

VARIETADES

Notules sur le lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire dans les *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī* de l'écrivain Ğamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī (après 1035/1626)*

Notules on the Vernacular/Semi-Vernacular Arabic Lexicon in the *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī* by the Writer Ğamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī (after 1035/1626)

Mohamed Meouak

Universidad de Cádiz

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-5898-8280>

Résumé

Ces notules traitent de la question des données lexicales en arabe vernaculaire/semi-vernaculaire collectées dans les *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī* de l'écrivain Ğamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī (après 1035/1626). On rappelle aux historiens et linguistes l'intérêt qu'il y aurait à étudier le matériel textuel en arabe vernaculaire/semi-vernaculaire de Tunisie-Libye au XI^e/XVII^e siècle afin de contribuer à une meilleure connaissance de l'histoire sociale des habitudes linguistiques. Les informations sont exposées en écriture arabe et réparties en deux sections : lexique commun et formules composées/segments de phrases.

Mots clés : Tunisie/Libye ; période moderne (XI^e/XVII^e siècle) ; *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī* ; Ğamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī ; lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire.

Abstract

These notules deal with the question of the lexical data in vernacular/semi-vernacular Arabic collected in the *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī* by the writer Ğamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī (after 1035/1626). We remind historians and linguists of the interest there would be in studying the textual material in vernacular/semi-vernacular Arabic from Tunisia-Libya in the 11th/17th century in order to contribute to a better knowledge of the social history of linguistic habits. The information is exposed in Arabic script and ranged into two sections: common lexicon and compound formulas/sentence segments.

Key words: Tunisia/Libya; modern period (11th/17th century); *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*; Ğamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī; vernacular/semi-vernacular Arabic lexicon.

Citation / Cómo citar: Meouak, Mohamed, "Notules sur le lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire dans les *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī* de l'écrivain Ğamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī (après 1035/1626)", *Al-Qantara*, 42, 2 (2021), e21. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2021.018>.

Received: 13/10/2020; *Accepted:* 06/04/2021; *Published:* 14/01/2022

* On remercie les évaluateurs anonymes pour leurs observations et suggestions.

Dessein et bornage de l'étude

Les présentes notules sont dédiées à l'exposition de résultats préliminaires d'une recherche consacrée au lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire tel qu'il est enregistré dans un texte bio-hagiographique de l'écrivain Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī (après 1035/1626), et intitulé *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī* ou « Faits mémorables/actions louables d'Abū l-Qāsim al-Misrātī »¹. Cette brève étude prétend rappeler aux historiens modernistes et aux spécialistes de dialectologie arabe les bénéfices qu'il y aurait de se pencher sur les écrits contenant des éléments en arabe de Tunisie-Libye dans la première moitié du XI^e/XVII^e siècle. Il nous semble que cette approche méthodologique permettrait de mettre en marche de nouvelles recherches en histoire sociale et linguistique historique. Et, en outre, un usage plus rigoureux des informations sur le lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire offrirait sans doute l'opportunité de concevoir l'élaboration d'une histoire sociale des modes linguistiques dans le Maghreb oriental durant la période moderne².

¹ Dans le cadre de ces notules, la formule « vernaculaire/semi-vernaculaire » correspond au fait que la plupart des mots recueillis appartiennent soit au corpus lexical arabe de Tunisie-Libye, soit à des ensembles lexicaux dont l'usage est parfois partagé par des aires géographiques adjacentes comme par exemple l'Algérie ; pour quelques vocables spécifiques, on pourrait inclure le Maroc et l'Égypte en tant que zones géographiques importantes en ce qui concerne la présence documentée de diverses variantes vernaculaires/semi-vernaculaires de l'arabe. Au sujet de travaux publiés sur l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire documenté dans des sources écrites du Maghreb, voir deux références importantes : Lentin, « Unité et diversité du moyen arabe au Machreq et au Maghreb », pp. 313-316, sur quelques éléments caractéristiques de l'arabe maghrébin compilés dans des textes d'époque tardive (X^e/XVI^e – XIII^e/XIX^e siècles) et Vicente, « Sur la piste de l'arabe marocain dans quelques sources écrites anciennes », pp. 103-106, pour le cas du vocabulaire arabe marocain documenté dans des sources arabo-berbères du Moyen Âge.

² Ces notes de recherche appartiennent à un ensemble de travaux (en cours d'élaboration et à paraître) destinés à remettre au goût du jour l'étude des lexiques arabes vernaculaires/semi-vernaculaires compilés dans les sources écrites du Maghreb (Moyen Âge – époque moderne). Dans ce sens, voir par exemple les articles suivants basés sur des textes arabo-berbères du Maghreb oriental : Montoro Murillo, « El árabe dialectal de al-Andalus y Túnez », pp. 164-169 ; Hassen, « Évolution des parlers citadins et ruraux en Ifriqiya », pp. 40-45, 45-47, 48-58 ; Mion, « On the Arabic Varieties », pp. 191-196 ; Meouak, « Inventaire préliminaire du lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire d'Ifriqiya », pp. 187-189.

Après quelques remarques succinctes sur l'ouvrage bio-hagiographique de Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, on expose quelques données du lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire de Tunisie-Libye. Les détails lexicaux sont ordonnés en deux sections : (I) lexique commun et (II) formules composées/segments de phrases. Cet aperçu, issu d'un ample dépouillement en cours de réalisation, est présenté en graphie arabe et non en transcription/translittération dialectologique. Le fondement principal de ce choix se trouve dans le fait qu'il est impossible de donner avec une précision intégrale les diverses réalisations vocaliques de tel ou tel vocable, telle ou telle locution sans avoir une connaissance très précise du contexte historico-linguistique d'origine³. Et dans ce sens, il n'est pas inutile de rappeler qu'en dialectologie arabe pour une macro-région telle que la Tunisie-Libye, il faut absolument tenir compte de la diversité géographique des échelles vernaculaires/semi-vernaculaires en usage sur ce même territoire, basée partiellement sur les différences détectées entre préhilalien — hilalien, urbain *versus* rural, nomade *versus* sédentaire, etc. C'est aussi dans ce sens que ces notules optent pour laisser de côté l'examen des thèmes purement linguistiques (morphologie, phonologie, syntaxe) qui pourront être examinés de façon plus approfondie par les linguistes et les spécialistes de dialectologie arabe⁴.

³ Sur les systèmes vocaliques des dialectes arabes du Maghreb, voir Marçais, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, pp. 5-7, sur les voyelles de l'arabe dialectal maghrébin ; Cohen, *Études de linguistique sémitique et arabe*, pp. 172-178, sur les voyelles brèves dans les dialectes maghrébins ; Lentin, « Normes orthographiques en moyen arabe », pp. 209-229, propose une étude détaillée de divers aspects de la « notation du vocalisme bref » dans quelques sources écrites ; Cohen, « Du chamito-sémitique aux dialectes arabes », pp. 31-39, sur les voyelles dans certaines variétés dialectales de l'arabe.

⁴ À propos des divers types d'arabe en Tunisie et en Libye, lire Marçais, « Les parlers arabes », pp. 195-219 ; Baccouche, « Tunisia. IV », pp. 657-660 ; Baccouche, « Tunisia », pp. 571-576 ; Pereira, « Libya », pp. 53-56 ; Ritt-Benmimoun, « The Tunisian Hilāl and Sulaym Dialects », pp. 351-353, 357 ; Mion, « Pré-hilalien, hilalien, zones de transition », pp. 105-111 ; Zammit, « The Sfaxi (Tunisian) Element in Maltese », pp. 23-25, propose quelques brèves remarques sur l'histoire de l'arabe en Tunisie et à Malte ; Behnstedt, « À propos du lexique tunisien », pp. 104-110, passe en revue l'étymologie et la possible origine « arabe tunisienne » de quelques mots sur la base du dictionnaire de Marcelin Beaussier et autres sources lexicographiques des XIX^e et XX^e siècles ; Pereira, « Waves of Arabization and the Vernaculars of North Africa », pp. 488-492, évoque les phases de l'arabisation de l'Afrique du Nord et les principaux types

Éléments d'historiographie sur les *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*

Le recueil examiné est consacré au saint Abū l-Qāsim al-Misrātī mort en 932/1526 (aïeul de notre auteur), et vraisemblablement membre de la confédération tribale berbère des Misrāta (actuelle Libye). L'ouvrage constitue avant tout une hagiographie relativement détaillée du personnage central qui était connu sous le sobriquet de « l'homme au manteau »/« l'homme aux haillons » (*ṣāhib al-dirbāla*) et avait joui d'une certaine notoriété au niveau régional. Le livre en question regorge de notices et d'informations sur les miracles, les divagations et les anecdotes qui marquèrent la vie du protagoniste principal⁵.

Le lecteur relèvera également des détails intéressants sur l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire, et parfois même le berbère. Outre le fait que l'auteur vécut entre la fin du X^e/XVI^e siècle et la première moitié du XI^e/XVII^e siècle, employant ainsi les variétés linguistiques de l'arabe en vigueur de l'extrême fin de la période hafside au début de l'ère ottomane, on peut penser que celles-ci pourraient, probablement, être associées aux registres géolinguistiques des régions de Misrāta et Kairouan. Mais, là encore, ce ne sont que des suppositions qu'il faudra tenter d'étayer dans de futures recherches.

Données sur l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire recueillies dans les *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*

(I) Lexique commun⁶ :

Les traductions proposées dans les lignes suivantes ont été réalisées en prenant en compte le contexte d'apparition des vocables

d'arabe ; Souag, "Maltese and North African Linguistics", pp. 4-7, sur des traits spécifiques de la variété linguistique « North African Arabic ».

⁵ Sur cet auteur et son livre, voir l'introduction à l'édition du texte dans Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, pp. 20-31. Pour les principales caractéristiques de la littérature bio-hagiographique du Maghreb prémoderne et le genre des *manāqib*, voir Zeggaf, "Remarques", pp. 5-6 ; Touati, "Les modèles", pp. 58-64 ; Amri, *Croire au Maghreb médiéval*, pp. 69-82.

⁶ On entend par « Lexique commun » l'ensemble des substantifs présents dans le texte bio-hagiographique étudié et appartenant, selon nous, au registre arabe vernaculaire/semi-vernaculaire de Tunisie-Libye.

dans la source examinée et en outre, du fait de la grande polysémie de la langue arabe, celles-ci peuvent être nuancées et/ou modifiées. On indique également que l'éditeur du texte a restitué parfois la vocalisation de quelques termes et formules ; on a donc reproduit fidèlement ces éléments avec leurs voyelles.

* منزل « campement de nomades », « groupe d'habitats », « hameau », « bourg », « maison », voire « ferme agricole »⁷.

* بئر « puits »⁸ : variante orthographique du terme qui s'écrit également sous la forme plus courante de بئر.

* مَجْرَى « conduite d'eau », « parcours », « cours d'eau », « petit canal »⁹.

* آه interjection matérialisant la plainte¹⁰.

* خَمَّاس « quintenier »¹¹.

* عَصِيَّان (البقر) dans le sens d'une personne têtue, désobéissante comme un taureau¹².

* قَفَّة « couffe », « couffin », « panier »¹³.

* طَائِيَّة « mur de torchis »¹⁴.

* قَصْعَة « écuelle en bois », « grand plat en bois »¹⁵.

* مَهْبُول « fou », « dérangé »¹⁶.

* زَرِيْبَة « cabane construite avec des branches », « enclos », « clôture »¹⁷.

* يُهْنُونِي « ils me félicitent »¹⁸.

* مَطْمُور شعير « silo souterrain à grains » + مَطْمُور شعير « silo souterrain d'orge »¹⁹.

⁷ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 49.

⁸ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 51.

⁹ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 52.

¹⁰ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 52.

¹¹ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 52.

¹² Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 53 ; l'éditeur fournit l'explication du terme dans la note 6.

¹³ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 53.

¹⁴ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 53.

¹⁵ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 54.

¹⁶ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 54.

¹⁷ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 55.

¹⁸ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, pp. 58, 73.

¹⁹ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, pp. 61, 67, 74.

* هَطَايَا « ceux qui partent vers l'Ifrīqiya pour les moissons », voire même « groupe d'individus se déplaçant en quête de travail agricole »²⁰.

* يعالج « il combat », voire « il résout »²¹.

* تَحَلَّى « elle se vide », « elle est désertée »²².

* زاوية « oratoire », « mosquée », « établissement religieux et scolaire pouvant héberger étudiants et voyageurs », « ensemble des disciples regroupés autour d'un saint, d'un maître soufi »²³.

* منجل « faucille », « serpette »²⁴.

* سُؤَال « mendiant », « demandant »²⁵.

* دِرْيَالَة « manteau », « haillons », « guenilles »²⁶.

* عُكَّاز « canne », « bâton »²⁷.

* قايد « gouverneur », « représentant du pouvoir »²⁸ : variante orthographique du vocable qui s'écrit également sous la forme plus courante de قائد.

* حانوت « boutique », « échoppe »²⁹.

(II) Formules composées et segments de phrases³⁰ :

* واخذت نَسْنِي من يده على البئر المذكورة « J'ai commencé à extraire de l'eau par sa main du puits mentionné »³¹.

* خيوط جَدَّاد « fil fin pour coudre les peaux »³².

كان لا يلبس إلا الصوف إمَّا الأبيض وإمَّا الأشْحَم الذي *
« Il ne s'habillait qu'avec de la laine, soit le blanc, soit le marron foncé, que le "peuple" appelle : "la teinture/la couleur de Dieu" »³³.

* بازين النشا formule hybride berbère-arabe *bāzīn* + (*al-*)*našā* ; le mot berbère *bāzīn* correspond à un mets préparé à base d'orge, de blé ou de maïs sous forme de morceaux de pain, de galettes ou de couscous à gros grains ; préparation alimentaire parfois assimilée à une sorte de 'ašīda ; le terme arabe *našā* contient ici le sens littéral d'« amidon »³⁴.

* تَأْكُلُون حَتَّى يَمْرَار « vous mangez jusqu'à ce qu'il devienne amer »³⁵.

* نشرب بيدي « je bois avec mes mains »³⁶.

* دويرتك « ta petite maison »³⁷.

* بِيرِيك « de ta guérison »³⁸.

* يا سعدي بَعْلِي بَرْتِي « ô quelle chance pour [moi] 'Alī, il [son père] m'a guéri »³⁹.

Brèves observations finales ...

Au terme de notre rapide incursion dans le domaine du lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire recueilli dans le texte de Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, il est temps de dresser un bilan tout à fait provisoire. En premier lieu, on observe que les matériaux linguistiques sur l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire du Maghreb oriental sont présentés de manière plus ou moins précise et dans bon nombre de cas, ils apparaissent lorsque le protagoniste du texte devient la vedette de telle ou telle notice. Ces mêmes matériaux autorisent à se faire une idée, même peu précise, de la pluralité langagière dans un livre tel que les *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*. Il est assuré qu'une investigation plus vaste et profonde de l'ouvrage analysé offrirait une moisson conséquente d'éléments permettant

²⁰ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 63 ; l'éditeur donne l'explication du vocable dans la note 6.

²¹ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 65.

²² Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 67.

²³ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 67.

²⁴ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 68.

²⁵ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 70.

²⁶ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, pp. 73, 74.

²⁷ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 74.

²⁸ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 79.

²⁹ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 86.

³⁰ On entend par « Formules composées et segments de phrases », les fragments constitués par au moins deux termes et formant un énoncé cohérent.

³¹ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 52.

³² Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 54 ; l'éditeur offre l'explication du lexème dans la note 5.

³³ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 60.

³⁴ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 60.

³⁵ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 60.

³⁶ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 66.

³⁷ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 66.

³⁸ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 71.

³⁹ Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī*, p. 71.

ainsi aux historiens et aux linguistes d'évaluer la valeur documentaire, historique et linguistique de tels écrits. Entre lexique commun, formules composées et segments de phrases, le recueil soumis à examen dévoile des renseignements de choix sur les différents types de vocabulaire usités dans le Maghreb oriental d'époque moderne (région tunisienne de Kairouan et territoire libyen de Misrāta). En effet, il donne l'occasion de revisiter les évolutions d'usage de registres linguistiques caractéristiques (« arabe moyen », « arabe classique », « arabe littéral », « arabe régional », « arabe mixte », « arabe mélangé », « arabe vernaculaire »/« arabe semi-vernaculaire », etc.) principalement en ce qui concerne la langue écrite et ses différentes modalités graphiques. Ces types d'écrits pourraient aussi constituer une espèce de formule permettant d'en savoir un peu plus sur les habitudes linguistiques dans un Maghreb oriental largement arabisé mais aussi doté d'une présence notable de termes provenant du berbère et du latin.

Liste des mots arabes vernaculaires/semi-vernaculaires contenus dans les notules et renvois à des références bibliographiques⁴⁰

{BZN}⁴¹, بززين, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 82 ; Ben Cheneb, *Mots turks et persans*, p. 15 ; Brunschvig, *La Berbérie orientale*, II, pp. 271, 273 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 52 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 16 ; Valensi, "Consommation et usages alimentaires en Tunisie", p. 603 ; Rosenberger, "Les pâtes dans le monde musulman", pp. 84, 96 ; Marín, "Cuisine d'Orient, cuisine d'Occident", p. 12 ; Naït-Zerrad, *Dictionnaire des racines berbères*, I, p. 152 ; Nataf et Graille, *Proverbes libyens*, pp. 228, 585 ; Oubahli, "Une histoire de pâte en Méditerranée occidentale", pp. 4, 7, 15 ; Hassen, "Évo-

⁴⁰ On avertit le lecteur que cette liste est purement indicative et en aucun cas exhaustive. Afin de se faire une idée plus précise des définitions proposées dans le corps des notules, on consultera les dictionnaires, ouvrages et articles mis à profit dans la confection de cette collection. Exceptionnellement, pour les références au vocabulaire arabe de Sicile, on a cru utile de donner quelques détails supplémentaires à partir de l'ouvrage de Cristina la Rosa ; il en va de même pour les vocables طابية, مهبول و هطاية à propos desquels on fournit quelques brèves précisions.

⁴¹ On observe que le mot berbère *bāzīn* (variantes : *abāzīn*, *bazīn*, *bazīna*, *zabazīn*, etc.) est enregistré dans certains dictionnaires d'arabe.

lution des parlers citadins et ruraux en Ifriqiya", p. 48 ; Meouak, *La langue berbère au Maghreb médiéval*, pp. 216-217 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, pp. 141 et 575-576 ; Souag, "Berber Etymologies in Maltese", p. 200 ; Vicente, "Arabic Andalusī", pp. 14, 15 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Le substrat roman et l'adstrat berbère du faisceau dialectal andalou*, pp. 4, 9.

{ĠRY}, مجرى, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 191 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 66 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 142 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 264 ; La Rosa, *L'arabo di Sicilia nel contesto maghrebino*, p. 294, fournit مجرى et indique que le terme correspond à une « unità di misura marittima que equivale a cento miglia ».

{HNT}, حانوت, voir Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 109 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 244 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 64 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 374 ; La Rosa, *L'arabo di Sicilia nel contesto maghrebino*, p. 244, حانوت qui est rendu par « negozio ».

{HLW}, تخلى, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, pp. 400-403 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 132 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, pp. 305-307 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, pp. 432-433 ; La Rosa, *L'arabo di Sicilia nel contesto maghrebino*, p. 258, donne le verbe خلى, « lasciare ».

{HYT}, خيوط, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 417 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 136 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 319 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 444.

{DRBL}, دربالة, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 430 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 140 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 328 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 81.

{DWR}, دويرة, voir Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 354 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, pp. 88, 89.

{ZRB}, زربية, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 584 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 181 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 428 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 110 ;

Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 579.

{ZWY}, زاوية, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, pp. 615-616 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 193 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 448 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 120 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 605.

{S'L}, سوال, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 621 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 196 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 454 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 122 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 611.

{TMR}, مطمور, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 60 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 304 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 614 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 186 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 823.

{TWB}, طابية, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, pp. 65-66 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 305 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 616 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 802 : *sub voce* {TPY} et p. 827 : *sub voce* {TWB} ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire des emprunts ibéro-romans*, p. 504 : *tápya*, « sorte de mur ».

{'SW}, عصيان, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 135 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 335 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 658 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 199 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 870.

{'KZ}, عكاز, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 156 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 341 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 669.

{QS'}, قصعة, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 359 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 435 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 808 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 242 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 1039.

{QFF}, قفة, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 382 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 440 ; Beaussier,

Dictionnaire pratique, p. 818 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 1049.

{NGL}, منجل, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 643 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 522 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 962 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 287 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 1245 ; Bednarowicz, "On Maltese Names", pp. 24-26.

{NZL}, منزل, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 662 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, pp. 527-528 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 971 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 289 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 1257 ; Abidi-Belhadj, "Mobilité et aménagement de l'habitat rural", p. 127, note 12.

{HBL}, مهبول, voir Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 745 ; Ben Sedira, *Petit dictionnaire arabe-français*, p. 555 ; Beaussier, *Dictionnaire pratique*, p. 1017 ; Lentin, *Supplément au dictionnaire pratique*, p. 297 ; Corriente, Pereira et Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou*, p. 393 : *sub voce* {HBL} avec des exemples matérialisant la « confusion », le « dérangement », le « désordre ».

{HTT}, هطاية, on indique que le vocable en tant que tel n'a pas été relevé dans les dictionnaires mis à contribution dans les notules ; selon la source examinée, le terme hébergerait la notion approximative de « groupe se déplaçant en quête de travail agricole », voire « transhumance », « mobilité » ; sur le mot *haṭṭāya* et ses valeurs socio-culturelles en Tunisie, voir Baudel, "Rationalité scientifique, rationalité agropastorale", pp. 162, 163 ; Talbi, "Action anthropique et dégradation de l'environnement aride", p. 27 et Abidi-Belhadj, "Mobilité et aménagement de l'habitat rural", p. 124.

Bibliographie

- Abidi-Belhadj, Beya, "Mobilité et aménagement de l'habitat rural dans la plaine de la basse vallée de la Medjerda, Tunisie (XIX^e-XX^e siècles)", dans Eleonora Canepari et Céline Regnard (dirs.), *Les logements de la mobilité (XVII^e-XXI^e siècle)*, Paris, Éditions Karthala – Maison méditerranéenne des sciences de l'homme, 2018, pp. 121-140.
- Amri, Nelly, *Croire au Maghreb médiéval. La sainteté en question, XIV^e-XV^e siècle*, Paris, Les Éditions du Cerf, 2019.

- Baccouche, Taïeb, "Tunisia. IV: Languages", dans *The Encyclopaedia of Islam*, Leiden, Brill, 2000, vol. X, pp. 657-660.
- Baccouche, Taïeb, "Tunisia", dans Kees Versteegh et al. (éds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Leiden-Boston, Brill, 2009, vol. IV, Q-Z, pp. 571-577.
- Baduel, Pierre-Robert, "Rationalité scientifique, rationalité agropastorale et développement en Tunisie aride", *Cahiers de la Méditerranée*, hors série 8 (1984), pp. 157-171.
- Beaussier, Marcelin, *Dictionnaire pratique arabe-français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces usuelles et les actes judiciaires*, nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par Mohamed Ben Cheneb, Alger, La Maison des livres, 1958.
- Bednarowicz, Sebastian, "On Maltese Names for Some Ancient Agricultural Tools", *Rocznik Orientalistyczny*, 72, 2 (2019), pp. 20-32.
- Behnstedt, Peter, "À propos du lexique tunisien, ou : qu'est-ce qui est typiquement tunisien ?", dans Veronika Ritt-Benmimoun (éd.), *Tunisian and Libyan Arabic Dialects: Common Trends – Recent Developments – Diachronic Aspects*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017, pp. 103-113.
- Ben Cheneb, Mohammed, *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*, Alger, Ancienne Maison Bastide-Jourdan – Jules Carbonel, 1922.
- Ben Sedira, Belkassem, *Petit dictionnaire arabe-français de la langue parlée en Algérie*, Alger, Adolphe Jourdan, éditeur, 1882.
- Brunschvig, Robert, *La Berbérie orientale sous les Ḥaḥšides des origines à la fin du XV^e siècle*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient – Adrien-Maisonneuve, 1940, 1947, 2 vols.
- Cohen, David, *Études de linguistique sémitique et arabe*, The Hague-Paris, Mouton, 1970.
- Cohen, David, "Du chamito-sémitique aux dialectes arabes. Les systèmes vocaliques et les contraintes syllabiques", dans Alexandrine Barontini, Christophe Pereira, Ángeles Vicente et Karima Ziamari (éds.), *Dynamiques langagières en Arabophonies : variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2012, pp. 27-55.
- Corriente, Federico, Pereira, Christophe et Vicente, Ángeles, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2017.
- Corriente, Federico, Pereira, Christophe et Vicente, Ángeles, *Dictionnaire des emprunts ibéro-romans. Emprunts à l'arabe et aux langues du Monde Islamique*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019.
- Corriente, Federico, Pereira, Christophe et Vicente, Ángeles, *Le substrat roman et l'adstrat berbère du faisceau dialectal andalou*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2020.
- Dozy, Reinhart P.A., *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leiden, E. J. Brill, 1881, 2 vols.
- Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī, *Manāqib Abī l-Qasīm al-Misrātī al-ma'rūf bi-ṣāhib al-dīrbāla*, Aḥmad al-Bāhī (éd. et introduction), Sousse, Contraste Éditions, 2009.
- Hassen, Mohamed, "Évolution des parlers citadins et ruraux en Ifriqiya (XI^e-XV^e siècle)", dans Mohamed Meouak, Pablo Sánchez et Ángeles Vicente (éds.), *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2012, pp. 39-60.
- La Rosa, Cristina, *L'arabo di Sicilia nel contesto maghrebino: nuove prospettive di ricerca*, Roma, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, 2019.
- Lentin, Albert, *Supplément au dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier*, Alger, La Maison des livres, 1959.
- Lentin, Jérôme, "Unité et diversité du moyen arabe au Machreq et au Maghreb. Quelques données d'après des textes d'époque tardive (16^{ème}-19^{ème} siècles)", dans Jérôme Lentin et Jacques Grand'Henry (éds.), *Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire. Actes du Premier Colloque International (Louvain-la-Neuve, 10-14 mai 2004)*, Louvain-la-Neuve, Publications de l'Institut Orientaliste, 2008, pp. 305-319.
- Lentin, Jérôme, "Normes orthographiques en moyen arabe : sur la notation du vocalisme bref", dans Liesbeth Zack et Arie Schippers (éds.), *Middle Arabic and Mixed Arabic. Diachrony and Synchrony*, Leiden-Boston, Brill, 2012, pp. 209-234.
- Marçais, Philippe, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient – Adrien Maisonneuve, 1977.
- Marçais, William, "Les parlers arabes", dans André Basset (éd.), *Initiation à la Tunisie*, Paris, Adrien-Maisonneuve, 1950, pp. 195-219.
- Marín, Manuela, "Cuisine d'Orient, cuisine d'Occident", *Médiévales*, 33 (1997), pp. 9-20.
- Meouak, Mohamed, *La langue berbère au Maghreb médiéval. Textes, contextes, analyses*, Leiden-Boston, Brill, 2016.
- Meouak, Mohamed, "Inventaire préliminaire du lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire d'Ifriqiya recueilli dans deux sources bio-hagiographiques : les *Manāqib Abī Ishāq al-Ġabanyānī* et les *Manāqib Muḥriz b. Ḥalaf* (5^e/XI^e siècle)", *Annali, Sezione Orientale*, 81, 1-2 (2021), pp. 187-195.
- Mion, Giuliano, "On the Arabic Varieties Described in the *Ġumāna fī ʔizālat ar-raʔāna*", *Wiener Zeitschrift*

- für die Kunde des Morgenlandes*, 107 (2017), pp. 191-219.
- Mion, Giuliano, “Pré-hilalien, hilalien, zones de transition. Relire quelques classiques aujourd’hui”, dans Giuliano Mion (éd.), *Mediterranean Contaminations. Middle East, North Africa, and Europe in Contact*, Berlin, Klaus Schwarz Verlag, 2018, pp. 102-125.
- Montoro Murillo, Rosario, “El árabe dialectal de al-Andalus y Túnez en *al-Ŷumāna fī izālat al-raṭāna*”, *Al-Andalus Magreb*, 5 (1997), pp. 163-170.
- Naït-Zerrad, Kamal, *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) I, A-BEŽL*, Louvain, Éditions Peeters, 1998.
- Nataf, Gilda et Graille, Barbara [avec la collaboration d’Aziza Boucherit], *Proverbes libyens recueillis par Roger Chambard*, Paris, GELLAS-Karthala, 2002.
- Oubahli, Mohamed, “Une histoire de pâte en Méditerranée occidentale. Des pâtes arabo-berbères et de leur diffusion en Europe latine au Moyen-Âge”, *Horizons Maghrébins – Le droit à la mémoire*, 55 (2006), pp. 48-72.
- Pereira, Christophe, “Libya”, dans Kees Versteegh et al. (éds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Leiden-Boston, Brill, 2008, vol. III, Lat-Pu, pp. 52-58.
- Pereira, Christophe, “Waves of Arabization and the Vernaculars of North Africa. An Annotated Bibliography”, dans Elabbas Benmamoun et Reem Bassiouney (éds.), *The Routledge Handbook of Arabic Linguistics*, London-New York, Routledge, 2018, pp. 488-503.
- Ritt-Benmimoun, Veronika, “The Tunisian Hilāl and Sulaym Dialects. A Preliminary Comparative Study”, dans Olivier Durand, Angela D. Langone et Giuliano Mion (éds.), *Alflahġa wa lahġa. Proceedings of the 9th Aida Conference*, Wien, LIT, 2014, pp. 351-359.
- Rosenberger, Bernard, “Les pâtes dans le monde musulman”, *Médiévales*, 16-17 (1989), pp. 77-98.
- Souag, Lameen, “Berber Etymologies in Maltese”, *The International Journal of Arabic Linguistics*, 4, 1 (2018), pp. 190-223.
- Souag, Lameen, “Maltese and North African Linguistics: Common Roots and Areal Divergence”, dans Slavomír Čéplö et Jaroslav Drobný (éds.), *Maltese Linguistics on the Danube*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2020, pp. 3-25.
- Talbi, Mohammed, “Action anthropique et dégradation de l’environnement aride : la désertification en Tunisie du Sud-Est”, *Méditerranée*, 86, 1-2 (1997), pp. 25-31.
- Touati, Houari, “Les modèles d’écriture des *manāqib* maghrébines”, dans Abdelahad Sebti (coord.), *Histoire et linguistique. Texte et niveaux d’interprétation*, Rabat, Publications de la Faculté des lettres et des sciences humaines, 1992, pp. 57-66.
- Valensi, Lucette, “Consommation et usages alimentaires en Tunisie aux XVIII^e et XIX^e siècles”, *Annales. Économies, sociétés, civilisations*, 30, 2-3 (1975), pp. 600-609.
- Vicente, Ángeles, “Sur la piste de l’arabe marocain dans quelques sources écrites anciennes (du XII^e au XVI^e siècle)”, dans Mohamed Meouak, Pablo Sánchez et Ángeles Vicente (éds.), *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2012, pp. 103-120.
- Vicente, Ángeles, “Arabic Andalusí”, dans Christopher Lucas et Stefano Manfredi (éds.), *Arabic and contact-induced change*, Berlin, Language Science Press, 2020, pp. 225-244.
- Zammit, Martin R., “The Sfaxi (Tunisian) Element in Maltese”, dans Albert Borg, Sandro Caruana et Alexandra Vella (éds.), *Perspectives on Maltese Linguistics*, Berlin, Akademie Verlag, 2014, pp. 23-44.
- Zeggaf, Abdelmajid, “Remarques sur l’organisation formelle des récits hagiographiques”, dans *al-Tārīḥ wa-adab al-manāqib*, Rabat, Manšūrāt al-ġam‘iyya al-maġribiyya li-l-baḥṥ al-tārīḥī – Manšūrāt ‘Ukkāz, 1989, pp. 5-14.